

43. ZWIASTOWANIE PRZENAJŚWIĘTSZEJ

BOGURODZICY

(Błahowieszczenie Preswiatyja Bohorodicy

– 25 marca/ 7 kwietnia)

Dobra nowina Archaniola Gabriela jako początku naszego zbawienia. Tradycja głosi, że pewnego razu Maryja czytała księgę Izajasza. Gdy rozważała słowa proroka Izajasza:

„Oto Dziewica pocznie i porodzi Syna i nazwie go imieniem „Emanuel”, to znaczy „Bóg z nami” (Iz 7,14) nawiedził Ją Archaniół Gabriel (Łk. 1,35).

Troparion Zwiastowania Najświętszej Marii Panny

Dzisiaj zbawienia naszego początek i odwiecznej objawienie tajemnicy, Syn Boży staje się Synem Dziewicy i Gabriel łaskę zwiastuje. Przeto i my wraz z nim Bogurodzicy zaśpiewajmy:

Raduj się, Łaski Pełna,
Pan z Tobą!

ДНЕСЬ СПАСЕНІА НАШЕГѦ
ГЛАВНІЗНА, І ЄЖЕ Ъ ВѢКА
ТАННІСТВА ГЛАВЛЕНІЕ: СЫНЪ,
БОЖІЙ СЫНЪ ДѢВЫ БЫ-
ВЛЕТЪ, І ГАВРІІЛЪ БЛАГО-
ДАТЬ БЛАГОВѢСТВУЕТЪ,
ТѢМЖЕ І МЫ СЪ НИМЪ БО-
ГОРОДНИЦѢ КОЗОПІИМЪ:
РАДЫСА, БЛАГОДАТНАА,
ГДѢ СЪ ТОВАЮ.

Pytania:

1. Naucz się na pamięć tekstu troparionu.
2. Przypomnij tekst słowa modlitwy „*Bohorodice Diwo*” – („Pozdrowienie Anielskie Przenajświętszej Maryi Panny”)



Zwiastowanie Najświętszej Marii Panny.

Przyjrzyj się uważnie ikonie i odpowiedz na pytania:

1. Kto siedzi na krześle. (Czy jest to typowe krzesło)?
2. Kim jest postać po lewej stronie ikony?
3. Jaką szatę u diakona przypomina unoszące się skrzydło Archaniola Gabriela?
4. Co ikonopisiec przedstawił u góry ikony?
5. Na tle jakiej świątyni odbywa się to wydarzenie?
6. Zwróć uwagę na oblicza Maryi i Archaniola Gabriela. Co możesz powiedzieć o wyrazach ich twarzy?
7. Wyjaśnij słowa Archaniola Gabriela: „zwiastowanie to początek naszego zbawienia”.

VIII. Wpisz w wykropkowaną linię wyżej podany fragment troparionu w języku cerkiewnoślawiańskim.

Troparion

Днѣсь спасѣніа нашего гл҃авизна,

Dnieś spasiénija naszeho gławizna
Dzisiaj zbawienia naszego początek

Zwróć uwagę na tłumaczenie poszczególnych słów.
Podkreśl słowa podobnie brzmiące w języku cerkiewnoślawiańskim i polskim

и ѿже ѿ вѣка таинства явлѣніе:

i jeże ot wieka tainstwa jawlenije
i odwiecznej tajemnicy objawienie

Сынъ Божій Сынъ Дѣвы Бываетъ,

Syn Bożij Syn Diewy bywajet
Syn Boży Synem Dziewicy staje się

и Гавріїлъ благодать благовѣстѣетъ,

i Gawriił blahodat' blahowiestwujet
i Gabriel dobrą łaskę zwiastuje

Темже и мы съ нимъ Богородицѣ возопїимъ:

temże i my s nim Bohorodice wozopiim:
Dlatego i my z nim Bogarodzicy zaśpiewajmy

радуйсѣа, Благодатнаа, Гдѣ съ Тобѡю.

radujsia, Blahodatnaja, Hospod' s Toboju.
raduj się Łaski Pełna, Pan z Tobą